

*Fable de Jean-Baptiste Foucaud ( 1747-1818 )*

PER AUVIR LA CHANÇON CLICATZ : [AQUI](#)

( POUR ÉCOUTER LA CHANSON CLIQUEZ :ICI ) ↑

*Un fadard que s'aimava fôrça  
(Mai que subre queu poent n'avia poent de jalos)  
Dins la meula mai dins l'escôrça,  
Se cresia bonament lo pus beu daus garçons.  
Sia eu se vesia daus piaus de junja,  
Sia eu fasia la cer'' en sos uelhs,  
Sia eu 'via lo nas tot de bigois,  
E de las cilhas de varroelh,  
Qu'era totjorn la fauta dau mirelh.  
Quò n'era mas quela messonja  
Que fasia sa beutat ; sa beutat, son plaser.  
L'asard qu'es suvent un bon mestre,  
Un jorn li volguet far coneitre  
Qu'eu era laid' com' un chanelh  
Mai pus òrre qu'un chat-pitois.  
Quilhs conselhiers muets que nôstras jòunas filhas  
Consulten, per lo mins, trenta vetz tots los  
jorns,  
Nòstr' òme n-en tròba totjorn  
Sos sos dets mai davant sas cilhas,  
Mirelhs dins sa maison, mirelhs chas sos  
amics,  
Mirelhs moïens, grands e pitits,  
Mirelhs per metre dins la pòcha,  
Mirelhs per-ci, mirelhs per-lai,  
Mirelhs chas los senhors, mirelh chas la  
basòcha.  
A ! disset-eu, ieu n'i tendrai jamais !  
Queu veire menteur m'importuna.  
Eu se'n anet cherchar fortuna  
Dins quauque endrech bien escarta.  
Queu plan n'era pas mau jitat  
Per poder metre en suretat  
Tot a la vetz sa vanitat  
E sa pretenduda beutat.  
Mas veiqui ben 'n'autra aventura :  
'Na sorça d'aiga viv' e pura  
'Via 'quí format un superbe canar ;  
E l'argent n'era pas pus clar  
Que lo cristau de quel' estancha.  
D'abòrd nòstr'òme s'y veguet,  
Sa figura l'espauriguet.  
Tanquetant eu se'n fugiguet  
Per se catar tras quauqua branca ;  
Mas lo canar li plasia fòrt,  
Vint vetz per jorn eu l-i tornava,*

**Un benêt qui s'aimait beaucoup  
(Et qui sur ce point n'avait pas de jaloux),  
Dans la moelle comme dans l'écorce  
Se croyait bonnement le plus beau des garçons.  
Soit (il) se voyait des cheveux de génisse<sup>1</sup>,  
Soit (il) avait les yeux chassieux,  
Soit (il) avait le nez tout de guingois  
Et des sourcils de verrou<sup>2</sup>,  
C'était toujours de la faute du miroir.  
Ce n'était que ce mensonge  
Qui faisait sa beauté ; sa beauté, son plaisir.  
Le hasard qui est souvent un bon maître,  
Un jour lui voulut faire connaître  
Qu'il était laid comme une lampe à huile  
Et plus affreux qu'un putois.  
Ces conseillers muets que nos jeunes filles  
Consultent pour le moins trente fois tous les  
jours,  
Notre homme en trouve toujours  
Sous ses doigts et devant ses sourcils,  
Miroirs dans sa maison, miroirs chez ses  
amis,  
Miroirs moyens, grands et petits,  
Miroirs pour mettre dans la poche,  
Miroirs par-ci, miroirs par-là,  
Miroirs chez les seigneurs, miroirs chez la  
basoche.  
Ah ! dit-il, je n'y tiendrai jamais !  
Ce verre menteur m'importune.  
Il s'en alla chercher fortune  
Dans quelque endroit bien écarté.  
Ce plan n'était pas mal projeté  
Pour pouvoir mettre en sûreté  
Tout à la fois sa vanité  
Et sa prétendue beauté.  
Mais voilà bien une autre aventure :  
Une source d'eau vive et pure  
Avait formé là un superbe canal ;  
Et l'argent n'était pas plus clair  
Que le cristal de ce petit étang<sup>3</sup>.  
D'abord (que) notre homme s'y vit,  
Son visage l'effraya.  
Sur-le-champ, il s'enfuit,  
Pour se cacher derrière quelque branche ;  
Mais le canal lui plaisait fort,  
Vingt fois par jour il y revenait,**

*Fable de Jean-Baptiste Foucaud ( 1747-1818 )*

*Vint vetz per jorn eu s'i mirava ;  
E chasqua-la-vetz s'i trovava  
Ôrre de pus fòrt en pus fòrt,  
Mai ne volguet jamai 'ver tòrt.*

*Quand i' ai cherchat dins ma memòria  
Quela brava pitit' istòria,  
Qu'es b'aisat d'avinar ente volia venir ;  
Vau v''ò<sup>2</sup> dire avant de finir<sup>3</sup>.  
Queu cont'es tot esprès fach per chascun de  
nautres.  
Los mirelhs son las sòtisas daus autres,  
Nos n'i cresen jamai veire nòstre portrait,  
Qoaqu'eu<sup>4</sup> s'i trobe trait per trait.*

Nòtas :

- 1 – cer', cera (cire).
- 2 – v''ò, vos iò (vous le).
- 3 – finir (fr.), achabar, 'chabar.
- 4 – quoique (fr.), maugrat que..., pertant...

**Vingt fois par jour il s'y mirait ;  
Et à chaque fois s'y trouvait  
Laid de plus fort en plus fort,  
Et ne voulut jamais avoir tort.**

**Quand j'ai cherché dans ma mémoire  
Cette belle petite histoire,  
Il est bien aisé de deviner où (je) voulais en venir ;  
(Je) vais vous le dire avant de finir.  
Ce conte est tout exprès fait pour chacun de  
nous.  
Les miroirs sont les sottises des autres,  
Nous n'y croyons jamais voir notre portrait,  
Quoiqu'il s'y trouve trait pour trait.**

Notes :

- 1 – cheveux comme des poils de génisse.
- 2 – comparaison quelque peu obscure ; la barre rectiligne du verrou et la poignée perpendiculaire au milieu schématisent la ligne des sourcils et l'arête du nez ?
- 3 – pour : estancha (eytancho), Foucaud donne en note : vivier.

**Transcription et Traduction Roland Berland (2009).**

**Lue par Roland Berland.**

**Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs.**

**Conception réalisation Jean Delage**

*Fable de Jean-Baptiste Foucaud ( 1747-1818 )*

© 2012 Jean Delage